

Частное образовательное учреждение

высшего образования

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Ольштинская Анастасия Александровна

Тире как стилеобразующая черта английской публицистики и его передача в
русском переводе

(на примере комментированного перевода статьи «What Is Good Teaching?»)

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель

Т. М. Алексеева

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение	Error! Bookmark not defined.
ГЛАВА 1. Предпереводческий анализ текста	5
1.1. Библиографическая справка	5
1.2. Лингвопереводческая характеристика текста	Error! Bookmark not defined.
Выводы по 1 главе.....	Error! Bookmark not defined.1
ГЛАВА 2. Теоритические основы употребления тире и принципы его сохранения при переводе	Error! Bookmark not defined.2
2.1. Употребление тире в английском и в русском языке	Error! Bookmark not defined.2
2.2. Функции тире в публицистическом тексте	Error! Bookmark not defined.6
2.3. Сохранение и замена тире при переводе....	Error! Bookmark not defined.7
Выводы по 2 главе.....	Error! Bookmark not defined.9
ГЛАВА 3. Комментированный перевод статьи «What Is Good Teaching?»	31
3.1. Перевод и переводческий комментарий	31
3.2. Культурологический комментарий	72
Заключение	76
Список литературы	78

Введение

Знаки препинания являются неотъемлемой частью письменной речи. Без них текст труден для понимания и из интонационно продуманного послания превращается в поток сознания. Во многом благодаря пунктуации, адресат и адресант остаются в едином смысловом пространстве текста.

Неправильно расставленные знаки препинания могут не только ввести в заблуждение, но и кардинально поменять смысл предложения или даже всего текста. Пунктуационные знаки определяют интонацию и определённый смысл предложения, играя при этом важную грамматическую роль: выделяют вставные конструкции, обособленные члены предложения, вводные слова, однородные члены предложения, деепричастные обороты и многое другое.

Зачастую пунктуационные знаки переносятся из текста оригинала в текст перевода без изменений, что не всегда соответствует их общепринятому применению в языке перевода. Это определяет **актуальность** настоящего исследования, которая заключается в необходимости адекватного использования знаков препинания в тексте перевода. Значимость анализа определяется актуальностью изучения функционала пунктуационных знаков в английском языке с точки зрения современной теории коммуникации и медиалингвистики, а также в эмпирических целях преподавания грамматики английского языка.

Предметом исследования являются функции тире в английском языке и их соответствие (или несоответствие) функциям тире в русском языке.

Объектом исследования послужили текст англоязычной статьи

«What Is Good Teaching?» и выполненный в настоящей работе его перевод на русский язык.

Целью данной работы является исследование семантики тире как стилеобразующей черты в английской публицистике и способов его передачи в переводе на русский язык.

Для достижения цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. изучить функции тире в английском языке.
2. выявить совпадения функции тире в русском и английском языке.
3. найти пунктуационные соответствия в русском языке для несовпадающих функций.
4. провести предпереводческий анализ текста.
5. осуществить перевод статьи с английского языка на русский.
6. сопроводить перевод статьи переводческими комментариями.
7. проиллюстрировать передачу тире в переводе примерами из переводимой статьи.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут использоваться в качестве практического руководства для переводчика

Структура работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Настоящая дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка цитированной литературы.

В первой главе представлен предпереводческий анализ текста, во второй главе рассматриваются функции тире в английском языке в целом и в публицистическом стиле в частности и пунктуационные соответствия в русском языке; обе главы сопровождаются выводами.

Третья глава содержит оригинальный текст статьи «What Is Good Teaching?», перевод на русский язык и переводческие комментарии.

ГЛАВА 1. Предпереводческий анализ текста

1.1. Библиографическая справка

Статья «What Is Good Teaching?» посвящена анализу некоторых особенностей употребления пунктуации в современном английском языке на материале текстов художественной литературы и медиаизданий. Статья под названием «What Is Good Teaching?» была опубликована в журнале Атлантик 16 сентября 2020 года. Она посвящена вопросу об хорошем обучении в современных школах.

Язык текста – английский. Данная публикация никогда не переводилась на русский язык. Автор статьи Кристина Ризга - писательница из Сан-Франциско, соавтор проекта Atlantic On Teaching и автор книги Mission High. Выпустила 22 статьи для издания Атлантик. The Atlantic (ранее The Atlantic Monthly, по-русски: «Атлантик» и «Атлантик мансли» [2]) — один из старейших и наиболее уважаемых литературных журналов США. [3] Основан в 1857 году в Бостоне. Среди первых сотрудников были виднейшие литераторы Новой Англии — Джеймс Расселл Лоуэлл, Ральф Уолдо Эмерсон, Лонгфелло, О. У. Холмс. Выходит, 10 раз в год, ранее был ежемесячным. [4]. Журнал основан группой известных американских писателей. Один из них, Джеймс Расселл Лоуэлл стал первым редактором альманаха.

С самого начала The Atlantic Monthly был ориентирован на «думающую аудиторию», иными словами — на новоанглийскую интеллигенцию[5][6]. В 1869 году Гарриет Бичер-Стоу, раздражённая культом Байрона среди молодёжи, опубликовала в журнале статью о разнузданности личной жизни знаменитого поэта. Вместо того, чтобы отпугнуть молодых читателей, её пикантное содержание породило громкое обсуждение, а тысячи консервативных родителей отказались от подписки на журнал.

В 1920-е годы журнал был перепрофилирован в сторону политической публицистики. Он охотно публиковал статьи Вудро Вильсона и Теодора Рузвельта. Именно в «Атлантик-мансли» увидели свет первые англоязычные произведения В. В. Набокова.

В 1970-е годы издание столкнулось с финансовыми трудностями, которые чуть не привели к его закрытию. В 2005 году журнал получил престижную награду National Magazine Award for fiction[7]. В апреле этого же года владельцы объявили о переводе редакции из Бостона в Вашингтон, где уже располагались рекламная служба и дирекция по распространению[7]; не все согласились на переезд и руководство в течение осени набирало новую команду[8].

С 2006 года журналом руководит Джеймс Беннет.

С 22 января 2008 года сайт издания TheAtlantic.com открыл для пользователей многолетний архив журнала.

На сентябрь 2013 года издателем журнала числился вице-президент компании Atlantic Media Company Джей Лауф[9].

28 июля 2017 года Emerson Collective стал мажоритарным владельцем журнала The Atlantic, приобретя контрольный пакет акций у медиахолдинга Atlantic Media Дэвида Брэдли. [10][11]. В сделку вошло само печатное издание, его цифровые активы, проводимые журналом мероприятия и Atlantic Media Strategies. Согласно Washington Post, Emerson Collective планировал стать единоличным владельцем The Atlantic в 2020—2022 годах. [12].

1.2. Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: индивидуальный, вышеуказанная статья в интернет-издании.

Реципиент данного текста: групповой. Статья размещена в свободном доступе в сети интернет и адресована широкой аудитории; в частности – узкому кругу специалистов, а также всем интересующимся лингвистикой и изучением языков [5].

Коммуникативное задание: предоставить читателям информацию о современном обучении, о проблемах, с которыми сталкиваются преподаватели, и о их решениях.

Статью под названием «What Is Good Teaching?» можно отнести к публицистическому стилю текста. Публицистический стиль – исторически сформировавшаяся функциональная разновидность литературного языка, обслуживающая широкую сферу общественных отношений: политических, экономических, культурных, повседневного быта; используется в общественно-политической литературе, периодической печати, радио и телепередачах, документальном кино и некоторых видах ораторской речи.

Публицистический стиль используется в публичных выступлениях и печатных изданиях, которые адресованы широкой аудитории и посвящены важным социальным или политическим событиям, общественным проблемам культурного или морального характера. Этот стиль чаще применяется в письменной речи, реже – в устных формах тех же репортажей или публичных выступлений политических и общественных деятелей.

Публицистический стиль специфичен, поскольку он предназначен для разнообразной аудитории, с разной профессиональной подготовкой или различными уровнями культуры. Этот стиль включает в себя широкий спектр текстов. Вид информации, передаваемой при помощи использования публицистического стиля речи, может быть очень разнообразным: от

нейтральных новостей о социальной, спортивной или культурной жизни до острых общественно-политических заметок.

Такие черты публицистического стиля речи говорят о его внедрении во все сферы жизни человека. Публицистический стиль относится к числу книжных стилей, но занимает среди них особое положение, на том основании, что «его языковые средства рассчитаны не только на сообщение, информацию, но вместе с тем и на эмоциональное воздействие».

Так, к примеру, разного рода дебаты и обсуждения не только сообщают зрителю информацию об обсуждаемом предмете, но и практически стимулируют его к активной мыслительной деятельности с целью сформировать свою точку зрения относительно поставленного вопроса.

В статье можно выделить основные признаки данного стиля, а именно:

- Эмоциональность изложения и образность речи
- Краткость изложения
- Логическая последовательность изложения фактов и деление текста на логические отрезки.

- **Большое количество прямой речи:**

“This young man taught me the power of getting to know your students well enough to teach,” Moore, who has now been teaching for 30 years, told me.

She said she’s often asked “What’s the best practice?” Her answer:

“What matters the most is building a personal connection with your students, and then it’s the daily commitment to bringing in well-considered, purposeful practices and working child by child.”

“Every time a student does an assignment, they are communicating something about their thinking,” Pirette McKamey, a veteran high-school English teacher, told me. “The materials were neither culturally appropriate nor intellectually challenging enough for our

students,” Moore told me. “Isn’t that a sad commentary,” she said, “that to be a really good teacher, you have to work under the table or be subversive?”

- **Большое количество имен собственных, а именно название организаций, улиц и учреждений:** Black Broad Street , town of Shelby in the Mississippi Delta , Baby Boomer , Oklahoma , Mississippi , subarctic Alaska , suburban Arizona, California, Texas, Kentucky, and Michigan , in the South , Mississippi Delta Community College , Pirette McKamey, Mission High School in San Francisco , In Mesa, Arizona, in Corpus Christi, Texas, Josephine Tatauq Bourdon, traditional system of Inupiaq education, “Kagan Cooperative Learning”, Washington, D.C., in Finland, Organisation for Economic Co-operation and Development. , *USA Today* , .

Также в данной статье автор использует средства художественной выразительности, характерные для публицистического стиля:

- **Перечисления и описания:** from rural Oklahoma to Mississippi, subarctic Alaska to suburban Arizona, California, Texas, Kentucky, and Michigan;
Misguided, top-down policies, chronic funding cuts to public education, and growing structural inequities;
Students also noted what didn’t work: teachers who focused on their weaknesses (coming to class late, not turning in an assignment, filing a draft with grammatical errors) rather than on their efforts (coming to class despite personal challenges, working hard in the classroom, participating in discussions, developing original ideas in their messy drafts).

- **Сложные предложения:** Over the past two years, I talked with veteran educators across the country as I tried to answer this question, Renee Moore still remembers the young man who changed the way she taught, As she spent time with him after school, she noticed that when the subject turned to sports or his family, he became animated.
- **Эпитеты:** young man, remedial, damaging, unique, intellectual, rural, subarctic, subarctic, suburban, top-down, chronic, messy.
- **Фразовые глаголы:** walked into her, excelled in math, looking back, moved into, spent time with, teaching for 30 years, give up too soon, reflected on, going through, find out, bring out, depends on, experts on, embarked on, participating in, comes from, talked with, get up, come up, driven by, work under, ends up, spent time with, summed up

Выводы по первой главе:

Статья под названием «What Is Good Teaching?» была опубликована на английском языке в 2013 году. Статью под названием «What Is Good Teaching?» можно отнести к публицистическому стилю текста. Представленные в статье разного рода дебаты и обсуждения не только сообщают зрителю информацию об обсуждаемом предмете, но и практически стимулируют его к активной мыслительной деятельности с целью сформировать свою точку зрения относительно поставленного вопроса. В тексте представлены два типа информации: когнитивная и эмоциональная, что подтверждается наличием характерных им параметров.

ГЛАВА 2. Теоритические основы употребления тире и принципы его сохранения при переводе

2.1. Употребление тире в английском и в русском языке

Пунктуационные правила в английском языке намного мягче нежели в русском. Тире, по функционалу, подразделяется на два вида: короткое тире - n-dash (т.к. его длина равна букве n) и длинное тире – m-dash (т.к. его длина равна букве m). Короткое пишется между числами без пробелов с обеих сторон и указывает на диапазон: например, pages 25-31; или без указания диапазона, например, в номере телефона (цифровое тире) [6].

Длинное тире является пунктуационным знаком, который всегда обрамляется с двух сторон пробелами.

Функция употребления этого пунктуационного знака в обоих языках – выделение слова, фразы или предложения на письме, но существуют нюансы, о которых следует помнить.

Зачастую многие технические переводчики «оставляют служебные знаки, как есть в тексте перевода». Причем делают это не только недавно переквалифицировавшиеся в переводчики инженеры и научные сотрудники, но и опытные специалисты с переводческим образованием. Приходится предположить, что переводу служебных знаков мало кого учили, во всяком случае, мало кого выучили. Ликвидации этого пробела и посвящена дипломная работа. [10]

В русском и в английском языках есть схожие функции употребления тире. Давайте их рассмотрим и приведем примеры в русском и в английском языке:

1. Функция выравнивания перечисления

Пример : All my children – Tom, Thomas and Veronica – have gone to visit their grandparents.

Данный случай соответствует функции тире в русском языке, а именно, тире в русском языке ставится перед обобщающим словом, стоящим после перечисления.

Пример: Надежду и пловца – все море поглотило.

Второй случай, когда функции тире совпадают в русском и английском языках, это:

2. Функция соединения предложений

Пример: I passed my exams – grated, I cheated – but who cares!

Тире ставится между двумя предложениями, если они связаны по смыслу как придаточное (на первом месте) с главным (на втором месте), но подчинительные союзы отсутствуют.

Та же функция может нам встретиться и в русском языке -

Пример: Лес рубят – щепки летят.

В русском языке можно выделить несколько случаев реализации данной функции.

Во-первых, тире ставится между предложениями, не соединенными посредством союзов, если второе предложение заключает в себе результат или вывод из того, о чем говорится в первом.

Пример: Солнце взошло- начинается день.

Во-вторых, тире ставится между двумя предложениями и между двумя однородными членами предложения, соединенными без помощи союзов, для выражения резкой противоположности.

Пример: Я царь- я раб, я червь- я бог.

Следующая совпадающая функция это :

3. Постановка тире перед придаточными предложениями, содержащими повторяющееся слово.

Пример : «It is a self- deceived practice that instead of performing the ostensible work of restoration of neglected and derided women writers re-enacts the strategy of suppression – because it re-enacts the terms of that suppression»

В русском языке тире ставится в качестве дополнительного знака после запятой перед словом, которое повторяется для того, чтобы связать с ним новое предложение (чаще придаточное, усиливающее , дополняющее или развивающее главное предложение) или дальнейшую часть того же предложения.

Пример : Теперь же, судебным следователем, Иван Ильич чувствовал, что все без исключения, самые важные, самодовольные люди, - все у него в руках.

Помимо этого, в обоих языках существуют другие случаи употребления тире. В данной работе мы рассмотрим иные случаи употребления тире в английском языке.

1.) Тире со значением паузы.

Пример: Mike gave me a cheap hair do – and expected me to tip him.

2.) Вводное тире.

Пример: I passed my exams – granted, I granted, I cheated – who cares!

3.) Соединять предложения.

Пример: I passed my exams – granted, I granted, I cheated – who cares!

4.) Выровнять перечисление.

Пример: All my children – Tom, Thomas and Veronica – have gone to visit their grandparents.

5.) Выделить прерывистую речь в диалоге .

Пример: John shouted, «But I – But you said - ... wait , what ?

6.) Придать выразительность предложению.

Пример: I will do it most definitely – provided that it sounds right.

7.) Неожиданный поворот мыслей.

Пример : What on Earth – I mean , who are you?

8.) Усиление эмоциональной выразительности сказанного, произведению большего эффекта на читающего.

Пример: ...aplan to set the stage – for what?

9.) В середине предложения – пауза в речи, вызванная волнением говорящего.

Пример: « I- eer – mean, « said Bill» (или стремлением найти подходящее слово.)

10.) В конце предложения – показатель незавершенности высказываемой мысли.

Пример : I tried to call you, but - .

11.) Тире ставится и перед придаточными предложениями, содержащими повторяющееся слово.

Пример : « It is a self - deceived practice that instead of performing the ostensible work of restoration of neglected and derided women writers re-enacts the strategy of suppression – because it re-enacts the terms of that suppression» . [5, p. 88].

12.) Тире с авторской ремаркой

Пример: “For abruptness there is the dash, and for vague impressiveness - if one likes that sort of thing -there are suspensions...” [3, p. 66].

13.) Тире как указатель ссылки на источник.

Пример: The schools have abandoned the rod as a promoter of educational efficiency, but they have put nothing, except sentimentality, in its place.
- E.J. Swift, Youth and the Race, p. 38 [3, p. 38].

14.) Тире как указатель цитаты.

Пример: I cite representative parts of it -
Again, ascending yet higher, we maintain that He is neither soul nor intellect; nor has He imagination, opinion, reason or understanding. [7].

2.2. Функции тире в публицистическом тексте

В публицистических текстах тире является, прежде всего, структурно-семантической текстовой единицей, экспрессивные же функции ярко проявляются в художественных, публицистических и научно-популярных текстах. В газетных и художественных текстах тире и двоеточие выполняют более разнообразные, чем в научных исследованиях, коммуникативные функции. Вместе с тем рассмотренные нами знаки препинания свидетельствуют о том, что в развитии функциональных стилей наблюдается динамика, которая позволяет говорить о закономерностях языкового отбора, а не о явлениях, раз и навсегда закреплённых за научными, художественными и другими текстами.

В своей экспрессивной функции тире служит:

1. Экспрессивной расчленённости текста.
2. Компрессии высказывания.
3. Эффекту эмоциональной напряжённости.
4. Эффекту незаконченности высказывания.
5. Маркированию паузы в речи персонажа [9].

Тире является одним из средств, организующих целостность и связность текста. Являясь синсемантическими когерентными средствами, эти знаки выполняют следующие функции:

- 1) расчленяя письменный текст оптически, осуществляют вместе с тем смысловую связь между частями высказывания
- 2) подготавливают адресата к последующей информации (данная семантическая функция является основной двоеточия),
- 3) возвращают адресата к предыдущему, напоминая ему о сказанном.

Представленный перечень структурно-семантических и экспрессивных функций тире не является замкнутым явлением. [18]

2.3. Сохранение и замена тире при переводе

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка.

В синтаксических трансформациях важно учитывать правила пунктуации каждого из языков.

Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков [14].

Рассмотрим соответствия русских традиций пунктуации в тех случаях, когда в английском языке применяется тире на примере перевода статьи «What Is Good Teaching?».

1.) So Moore tried a new tactic: She recorded her conversations with her student, and then asked him to transcribe his own words—without worrying about grammar or punctuation.

Функция: Подготавливают адресата к последующей информации.

Поэтому Мур попробовала новую тактику: она делала аудиозаписи разговоров со своим учеником, а затем просила его записать текстом свои же собственные слова—не заботясь о грамматике или пунктуации.

Тире сохранено в русском тексте. По правилам пунктуации следовало бы употребить запятую, но в случае с запятой была бы утрачена эмфаза, которая приходится на деепричастный оборот.

2.) In the past two years, as I traversed the country to report for The Atlantic’s “On Teaching” project, nearly every veteran educator I encountered shared success stories similar to this one—and reflected on what effective teaching actually involves.

Функция: Расчленяя письменный текст оптически, осуществляют вместе с тем смысловую связь между частями высказывания.

Последние два года я путешествовала по стране, чтобы подготовить отчет для проекта Атлантик “О преподавании”, почти каждый опытный преподаватель, с которым я сталкивалась, делился историями успеха, похожими на эту, и размышлял о том, из чего на самом деле состоит эффективное преподавание.

В русском тексте употреблена запятая. Для русского языка не типично использования тире между однородными членами предложения (сказуемыми), поэтому при переводе был сохранен только сочинительный союз.

3.) The majority of Baby Boomer teaching veterans—who just over 15 years ago constituted more than half of the teaching force—have retired or will retire in the next few years.

Функция: Дополнительная информация.

Большинство учителей, работавших в период «бэби-бума», чуть больше 15 лет назад составляли больше половины преподавательского состава, а сейчас вышли на пенсию или выйдут в ближайшие несколько лет.

Перестроение предложения. В английском языке двумя тире выделено придаточное предложение. В русском языке определительная группа с подлежащим передана придаточным предложением и во избежание повтора произведена перестройка предложения. Дополнительная информация представлена между тире в английском тексте, в русском - содержит сказуемое, таким образом не являясь дополнительной информацией, а являясь основой предложения.

4.) The 15 teachers I got to know closely—from rural Oklahoma to Mississippi, subarctic Alaska to suburban Arizona, California, Texas, Kentucky, and Michigan—told me that effective teaching depends on paying attention to students as individuals, addressing their needs with cultural sensitivity, and seeking the active support of peers.

Функция : Уточняющая информация

15 учителей, с которыми я близко познакомилась—от сельской Оклахомы до Миссисипи, от субарктической Аляски до пригородов Аризоны, Калифорнии, Техаса, Кентукки и Мичигана,— говорили мне, что для эффективного обучения необходимо уделять внимание ученикам как отдельным личностям, учитывать их потребности и культурные особенности и искать активную поддержку одноклассников.

Тире сохранено в русском тексте. Уточняющая информация дана между тире в английском, в русском языке сохранена структура предложения и сохранена уточняющая информация, находящаяся между тире.

5.) To do their jobs fully, they said, they need basic resources—and they should be viewed as experts on what their students need.

Функция: Экспрессивная расчлененность текста, придание выразительности, произведение эффекта на читателя.

По их словам, для полноценного выполнения своей работы им нужно, чтобы их обеспечили базовыми ресурсами, а также считали экспертами в понимании потребностей учеников.

Для русского языка нетипично тире между однородными сказуемыми, функция усиления, представленная в английском языке, компенсирована союзом «а также».

6.) Moore’s research also uncovered teaching methods—including those used by successful Black teachers in the South—that contradicted what she’d learned in her teaching program. “Direct instruction” or short lectures, for instance, were often discouraged in favor of self-directed learning.

Функция: Дополнительная информация между тире.

Исследование показало, что некоторые выявленные методы обучения — в том числе успешно используемые успешными чернокожими учителями на Юге, — противоречили тому, что Мур могла прочесть в своей учебной практике. Например, часто предпочтение отдавалось самостоятельному обучению, а не «прямому указанию». Тире сохранено в русском тексте. Уточняющая информация представлена между тире в английском, в русском языке сохранена структура предложения и сохранена уточняющая информация, находящаяся между тире.

7.) But Moore found that “breaking things down” through these mini-lectures—along with call-and-response exchanges to assess comprehension—was helpful for many of her students.

Функция : Дополнительная информация между тире.

Но Мур обнаружила, что «разбиение вещей на части» с помощью мини-лекций — наряду с обменом мнениями для оценки понимания прочитанного - было полезно для многих ее студентов.

Тире сохранено в русском тексте. Уточняющая информация представлена между тире в английском, в русском языке сохранена структура предложения и сохранена уточняющая информация, находящаяся между тире.

8.) These twin processes—developing relationships with students and reflecting on practice—are most essential to good teaching, according to the educators I spoke with.

Функция: Тире после обобщающего слова.

По мнению преподавателей, с которыми я говорила, эти два связанных процесса - развитие отношений со студентами и размышление о практике-самые важные для хорошего обучения.

Эта функция совпадает в русском и английском языке, поэтому в переводе тире также сохранено.

9.) Though she’s familiar with national debates on how best to teach writing—with some educators emphasizing the mechanics of sentence structure and building vocabulary, while others maintain that expressive writing rooted in personal history is more effective—she doesn’t see these as “good” or “bad” strategies; their value depends on how the pieces fit together to respond to students’ needs at a specific moment in time.

Функция: Дополнительная информация.

Хоть она и знакома с общенациональными дискуссиями о том, как лучше учить письму—некоторые преподаватели акцентируют внимание на построении структуры предложений и наращивании словарного запаса, в то время как другие утверждают, что выразительное письмо, корнящееся в личной истории, более эффективно, — она не рассматривает их как “хорошие” или “плохие” стратегии; их ценность зависит от того, как они сочетаются друг с другом, чтобы отвечать потребностям студентов в определенный момент времени.

Между тире содержится раскрытие сути предыдущего высказывания. Структура предложения сохранена и сохранена уточняющая информация находится между тире.

10.) When they struggled—and all of them told me they did—they conferred with colleagues at the school or teachers in professional associations or online communities.

Функция: Дополнительная информация.

Когда они испытывали трудности—а все они говорили мне, что такое бывало - они советовались с коллегами в школе или учителями в профессиональных ассоциациях или онлайн-сообществах.

Структура предложения сохранена и сохранена уточняющая информация находится между тире.

11.) In Mesa, Arizona, a former high-school English teacher, Judith Harper, has worked with other teachers to help students grow their public-speaking,

interviewing, and college-essay-writing skills—which were in high demand among Harper’s students, many of whom were coming from working-class and Latino families who didn’t always speak English at home.

Функция: Тире подготавливает читателя к новой информации

В Месе, штат Аризона, бывшая учительница английского языка средней школы Джудит Харпер сотрудничала с другими учителями, чтобы помочь ученикам развить навыки публичных выступлений, интервью и написания эссе для колледжа. Все это было нужно ее ученикам, многие из которых были выходцами из рабочих и латиноамериканских семей и дома не всегда говорили по-английски.

Поскольку в русском переводе произведено членения на два отдельных, то употребление тире не уместно и не нужно.

12.) And Rebecca Palacios—an early-childhood educator in Corpus Christi, Texas, for 34 years before she retired—collaborated with her peers to create a program that coached the largely Latino parents of her 4-year-old students on how to help their children develop strong reading skills at home.

Функция: Между тире содержится приложение, что так же относится к дополнительной информацией.

А Ребекка Паласиос, обучающая детей младшего возраста в Корпус-Кристи, штат Техас, в течение 34 лет до выхода на пенсию, вместе со своими коллегами разрабатывала программу, в ходе которой родители ее четырехлетних учеников, в основном латиноамериканцы, узнали, как помочь своим детям развивать навыки чтения дома.

В русском приложении передано с помощью причастного оборота и выделено запятыми.

13.) That teacher-led reform cost only \$2,000—much cheaper than many state or district interventions, which often replace entire curricula.

Функция: Пояснение, совмещенное с функцией эмоциональной выразительности.

Эта реформа от лица учителей обошлась всего в 2000 долларов, а это гораздо дешевле, чем многие государственные или районные мероприятия, которые часто меняют целые учебные программы.

Эмоциональная составляющая в русском языке представлена сочетанием союза и местоимения «а это».

14.) These efforts were driven by teachers who often had to work below the radar of education officialdom—a parallel universe working in the shadows of their school’s formal structures and reform plans.

Функция: Поясняющее приложение.

Этот труд был инициирован учителями, которым часто приходилось работать вне поля зрения чиновников в области образования словно в параллельной вселенной в тени формальных структур.

Поскольку приложение содержит образность, в русском языке тире заменяет слово «словно»

15.) Moore remembers that when the No Child Left Behind Act was enacted in 2002, the teachers at her school received letters from superintendents asking them to stop assigning presentations and research papers to English seniors—and to use that time instead to prepare students for tests.

Функция: В английском языке стоит тире между однородными членами предложения, с целью усилить противопоставление.

Мур вспоминает, что, когда в 2002 году был принят Закон «Ни одного отстающего ребенка», учителя ее школы получали письма от руководителей с просьбой прекратить задавать презентации и исследовательские работы по английскому языку старшеклассникам, а время это использовать для подготовки учеников к тестам.

Тире заменено запятой.

16.) Around the same time, in Nome, Alaska, Josephine Tatauq Bourdon—an Inupiaq elementary-school teacher for 30 years—was working to integrate her school’s typical Western curriculum (centered on the culture and history of white colonial settlers and their descendants) with aspects of a traditional system of Inupiaq education.

Функция: Приложение

Примерно в то же время в городе Номе, на Аляске, Жозефина Татаук Бурдон, которая 30 лет работала учительницей начальной школы, пыталась приспособить типичную западную учебную программу, опирающуюся на культуру и историю белых колониальных поселенцев и их потомков, к традициям образования инупиатов. Но учебная программа постепенно расшатывалась из-за возросших требований к успеваемости по математике и

чтению.

Приложение в русском языке передано придаточным предложением, для которого более типично использование запятых.

17.) In 2015, Bourdon says, a new administrator mandated the adaptation of the “Kagan Cooperative Learning” model for increasing student collaboration—even though the lesson plans Bourdon and her colleagues crafted were already promoting collaboration, as well as counteracting the legacy of colonial education that contributes to the erasure of Native languages and culture.

Функция : Тире между главным и придаточным для усиления и противопоставления информации

В 2015 году, сказала Бурдон, новый руководитель поручил адаптировать модель «Кооперативного обучения Кагана» для расширения сотрудничества между учениками, а ведь планы уроков, разработанные Бурдон и ее коллегами, уже поощряли сотрудничество, а также противодействовали наследию колониального образования, которое способствует стиранию коренных языков и культуры.

Эмоциональное выделение представлено тире в английском тексте, в русском компенсировано выражением «а ведь».

18.) In 2015, only 11 states sent extra resources to high-poverty schools—down from a high of 22 in 2008.

Функция: Противопоставление .

В 2015 году только 11 штатов направили дополнительные ресурсы в школы с

высоким уровнем бедности по сравнению с 22 в 2008 году.

В русском языке противопоставление выражено лексически.

19.) Looking to the future, Moore and other veterans called for some basic improvements—like putting more money into basic necessities such as functioning air-ventilation systems and computers in underfunded schools—but they also envisioned a radically new structure for public education.

Функция: после обобщающего слова представлены примеры.

На будущее, Мур и другие заслуженные учителя призвали к некоторым фундаментальным улучшениям - например, вложение большего количества денег в предметы первой необходимости, такие как функционирующие системы вентиляции и компьютеры в школах с недостаточным финансированием, - они также предрекли радикально новую структуру общественного образования.

Тире сохранено в русском тексте. Структура предложения сохранена, после обобщающего слова представлены примеры.

20.) That structure would value holistic data—like exams graded by teams of teachers, or surveys of students and parents—as well as diverse teaching traditions, including largely overlooked models developed by successful Black and Indigenous teachers.

Функция: Примеры после обобщающего слова.

Эта структура будет ценить целостные данные, такие как экзамены,

оцененные группой учителей, или опросы учащихся и родителей, а также разнообразные методы преподавания, включая в значительной степени игнорируемые модели, разработанные успешными учителями из числа чернокожих и коренных народов.

В русском тексте примеры вводятся и выделяются запятыми.

Выводы по второй главе

Подытоживая вышесказанное, можно сделать следующие выводы.

В научных текстах конца XX в. тире ставилось перед:

- 1) дополнительной информацией;
- 2) пояснением, уточнением;
- 3) повторяющимся словом;
- 4) после перечисления перед обобщающим словом;
- 5) перед авторской ремаркой;
- 6) перед ссылкой на источник;
- 7) перед цитатой.

За последние 20 лет более употребляемая функция тире является:

- 1.) как указателя пояснения
- 2.) уточнения
- 3.) указателя дополнительной информации

Низкая частотность употребления некоторых функций тире объясняется либо изменениями в самом стиле, либо возросшей в 80-90-е гг. XX в. тенденцией взаимозаменяемости пунктуационных знаков.

Например, функцию указателя цитаты в этот период могут выполнять несколько знаков: двоеточие, тире, запятая, скобки.

Английский язык более свободен и не имеет такого строго фиксированного употребления пунктуационных знаков как русский язык.

В настоящее время упрощают пунктуационную систему английского языка и возможности использования различных знаков для одного и того же случая.

Русский язык перенимает некоторые случаи использования пунктуационных знаков, неприменяемые в письменной речи ранее. Таким образом, в английском языке присутствует тенденция упрощения, а в русском языке — заимствования.

В исследуемой статье встретилось 20 случаев употребления тире, при этом, эти случаи отражают только 9 разных функций.

Повторялись функции такие как:

- «Подготовка адресанта к последующей информации» данная функция повторялась 2 раза;
- «Дополнительная информация» - 6 раз мы встретили данную функцию в статье «What Is Good Teaching?»
- «Тире после обобщающего слова» встретилось нам 3 раза;
- «Поясняющие предложения» - 2 раза;
- «Противопоставление»- 3 раза;

Тире было сохранено в русском тексте 4 случая из 20-ти.

В таких функциях, как :

- «Подготовка тире к последующей информации»
- «Уточняющая информация»
- «Дополнительная информация»
- «Тире после обобщающего слова»

А в остальных случаях были применены следующие замены тире:

- Употребление занятой
- Во избежание повтора произведена перестройка предложения
- Компенсирование союзом
- Произведено членение предложения
- Передано с помощью причастного оборота, а также, придаточным предложением и выделено запятыми
- Эмоциональная составляющая представлено сочетанием союза и местоимения
- Замена слова
- Противопоставление выделено лексически

Глава 3. Комментированный перевод статьи

3.1. Перевод и переводческий комментарий

<u>Текст оригинала</u>	<u>Перевод</u>	<u>Переводческий комментарий</u>
ON TEACHING What Is Good Teaching? (1)	Что Такое Хорошее Преподавание? ("Кто такой хороший учитель?")	Целостное преобразование (1)
Over the past two years, I talked with veteran educators across the country as I tried to answer this question. (2)	В поисках ответа (2) на этот вопрос последние два года я общалась с опытными педагогами по всей стране.	Грамматическая трансформация: замена придаточного – обстоятельством. (2)
KRISTINA RIZGA SEPTEMBER 16, 2020	КРИСТИНА РИЗГА 16 сентября 2020 года	
Editor's Note: In 1988, a teacher most commonly had 15 years of experience. (3)	Примечание редактора: в 1988 году средний стаж работы учителя составлял около 15 лет. (3)	Тема-рематическая перестановка (3)
In recent years, that number is closer to just three years leading a	В последние годы это число стремится всего к трем годам руководства	

classroom. The “On Teaching” series focuses on the wisdom of veteran teachers.	классом. Серия статей “О преподавании” посвящена мудрости опытных педагогов.	
Renee moore still remembers the young man who changed the way she taught. (4)	Рене Мур до сих пор помнит молодого человека, который повлиял на ее метод преподавания. (4)	Замена придаточного на дополнения (4)
It was 1999, and Moore was teaching at the nearly all-Black (5) Broad Street High School in the rural town of Shelby in the Mississippi Delta.	Это был 1999 год, Мур работала в средней школе на Брод-стрит в сельском городке Шелби в дельте Миссисипи, и почти все ее ученики были чернокожими. (5)	Замена группы определений сложносочинёнными предложениями (5)
The 17-year-old who walked into her 10th-grade English class (6) excelled in math but had never been taught how to write a proper sentence.	В 10 – ый класс, где Мур вела английский язык (6), пришел подросток, который преуспел в математике, но не был обучен тому, как правильно составлять предложения.	Перевод определения придаточным. (6)

<p>He had spent (7) nine years in separate classrooms for students with disabilities; looking back, Moore thinks he had undiagnosed dyslexia.</p>	<p>Он проучился (7) девять лет в специальных классах для детей с ограниченными возможностями; оглядываясь назад, Мур думала, что у него была не диагностированная дислексия.</p>	<p>Конкретизация (7)</p>
<p>The young man and his mother asked Moore if he could join her class for students without special needs, he was determined to earn a diploma.</p>	<p>Молодой человек и его мать спросили у Мур, может ли он присоединиться к ее классу учеников без ограниченных возможностей; он был полон решимости получить аттестат.</p>	
<p>Moore agreed, and in his first few weeks, the student sat quietly on the far side of the room.</p>	<p>Мур согласилась, и первые несколько недель ученик тихо сидел в дальнем конце класса.</p>	
<p>As she spent time (8) with him after school, she noticed that when the subject turned to sports</p>	<p>Разговаривая (8) с ним после уроков, Мур заметила, что он оживлялся, когда речь</p>	<p>Конкретизация (8)</p>

<p>or his family, he became animated.</p>	<p>заходила о спорте или его семье.</p>	
<p>When she encouraged him to write about these interests, his engagement increased, and his sentences grew longer and more complex. Moore also knew that students from special education or “remedial” classrooms often internalized a damaging self-view that they somehow lacked intellectual competence.</p>	<p>Когда она поощряла его писать о своих интересах, его увлеченность росла, а предложения становились длиннее и сложнее. Мур также знала, что студенты из специальных или «коррекционных» классов часто усваивают пагубное представление о себе как о тех, кому не хватает интеллектуальной компетентности.</p>	
<p>So Moore tried a new tactic: She recorded her conversations with her student, and then asked him to transcribe his own words—without worrying about grammar or punctuation.</p>	<p>Поэтому Мур попробовала новую тактику: она делала аудиозаписи разговоров со своим учеником, а затем просила его записать текстом свои же собственные слова—не заботясь о</p>	

	грамматике или пунктуации.	
Once the student saw evidence in the transcripts for his capacity for unique ideas and analysis, his intellectual pride (9) grew, and Moore could leverage it (10) to teach (11) him grammar and composition.	Как только ученик увидел в своих записях доказательства своей способности к уникальным идеям и анализу, его уверенность (9) возросла, это помогло ему при дальнейшем изучении грамматики и составлении текстов.	Генерализация (9) Замена подлежащего с опущением (10) Перевод инфинитива цели. (предложные конструкции) (11)
Two years after he walked into her classroom(12) , he moved into 11th grade, and eventually he passed the state’s exit exam and became the first of his six siblings to graduate with a high-school diploma.	Через два года он смог перейти (12) в 11-й класс, в конце концов, сдал выпускной экзамен и первым из своих шести братьев и сестер получил аттестат средней школы.	Опущение избыточной информации. (12)
“This young man taught (13) me the power (14) of getting to know your students well enough to teach,” Moore, who has	“Этот молодой человек показал (13) мне, как важно (14) знать своих студентов, чтобы успешно учить их”, -	Контекстуальная замена (13) Замена дополнения придаточным (14)

<p>now been teaching for 30 years, told me.</p>	<p>сказала мне Мур, которая преподает уже 30 лет.</p>	
<p>“We’re shuffling kids through a system designed on a factory model, and we often give up too soon, because they don’t get to ‘grade level’ by the time the system says they should. (15)</p>	<p>“Мы пропускаем детей через систему-конвейер, разработанную по заводской модели, и мы часто сдаемся слишком рано, потому что они не достигают "уровня класса" к тому времени, когда система говорит, что они должны его достичь. (15)</p>	<p>Добавление (15)</p>
<p>When they don’t, (16) we say they’re not ready to learn or are hopeless.(17) But they are just not on our schedule; it has nothing to do with their innate potential or ability.” (18)</p>	<p>Когда они этого уровня не достигают (16), мы говорим, что они не готовы учиться или вовсе (17) безнадежны. Но они просто не входят в наш график; это не имеет ничего общего с их врожденным потенциалом или способностями.” (18)</p>	<p>Конкретизация (16) Добавление (17) Перевод единственного числа – множественным числом (18)</p>

<p>In the past two years, as I traversed (19) the country to report (20) for The Atlantic’s “On Teaching” project, nearly every veteran educator I encountered shared success stories similar to this one—and reflected on what effective teaching actually involves.</p>	<p>Последние два года я путешествовала (19) по стране, чтобы подготовить отчет (20) для проекта Атлантик “О преподавании”, почти каждый опытный преподаватель, с которым я сталкивалась, делился историями успеха, похожими на эту, и размышлял о том, из чего на самом деле состоит эффективное преподавание.</p>	<p>Концептуальная замена (19) Перевод придаточным предложением. (20)</p>
<p>American public schools are going through a consequential transformation: The majority of Baby Boomer teaching veterans (21)—who just over 15 years ago constituted more than half of the teaching force — (22) have retired or will retire in the next few</p>	<p>Американские государственные школы переживают значительную трансформацию: Большинство учителей работавших в период «бэби-бума» (21), чуть больше 15 лет назад составляли больше половины преподавательского</p>	<p>Перевод определения причастной группой (21) Добавление для временной формы Pr.Perfect. (22)</p>

years.	состава, а сейчас (22) вышли на пенсию или выйдут в ближайшие несколько лет.	
“On Teaching” aimed to (23) collect the wisdom of some of the nation’s (24) most accomplished veterans to find out what has helped them bring out the best in their students.	Проект (23) “О преподавании ” был направлен на то, чтобы собрать (24) мудрость некоторых самых опытных учителей страны, (25) и выяснить, что помогло им выявить лучшее в своих учениках.	Добавление. (23) Перевод с придаточным предложением. (24) Концептуальная замена.(25)
The 15 teachers I got to know closely—from rural Oklahoma to Mississippi, subarctic Alaska to suburban Arizona, California, Texas, Kentucky, and Michigan—told me that effective teaching depends on paying attention to students as individuals, addressing their needs with cultural sensitivity, and seeking the active support of	15 учителей, с которыми я близко познакомилась—от сельской Оклахомы до Миссисипи, от субарктической Аляски до пригородов Аризоны, Калифорнии, Техаса, Кентукки и Мичигана, — говорили мне, что для эффективного обучения необходимо уделять внимание ученикам как отдельным личностям,	

<p>peers. But they also told me that their capacity to teach successfully (26) has been weakened (27) by misguided, top-down policies, chronic funding cuts to public education, and growing structural inequities.</p>	<p>учитывать их потребности и культурные особенности и искать активную поддержку одноклассников. Но они также сказали мне, что их успешному преподаванию (26) препятствовали (27) ошибочные распоряжения от вышестоящих инстанций, хронические сокращения финансирования государственного образования и растущее структурное неравенство.</p>	<p>Опущение(26) Контекстуальная замена(27)</p>
---	---	---

<p>To do their jobs fully, they said, (28) they need basic resources—and</p>	<p>По их словам, для полноценного выполнения своей</p>	<p>Добавление (28)</p>
---	--	------------------------

<p>they should be viewed as experts on what their students need. (29)</p>	<p>работы им нужно, чтобы их обеспечили (28) базовыми ресурсами, а также считали экспертами в понимании (29) потребностей учеников.</p>	<p>Добавление (29)</p>
<p>Like all of the teachers I interviewed, Moore made a practice of seeking feedback from her students.</p>	<p>Как и все учителя, с которыми я беседовала, Мур взяла за правило добиваться обратной связи от своих учеников.</p>	
<p>In 2000, she embarked on a research project examining best practices for teaching English, and gave students a survey asking, “What makes a good English teacher?” (30) Students said they learned best (31) when teachers saw (32) and heard them as individuals, helped them understand their strengths, and connected what they were learning</p>	<p>В 2000 году она приступила к исследовательскому проекту по изучению лучших практик преподавания английского языка и провела опрос студентов на тему "Кто такой хороший учитель английского языка?" (30) Ученики говорили, что учеба идет лучше (31), когда их</p>	<p>Контекстуальная замена(30) Замена субъекта действия(31) Перевод активного залога – страдательным (32)</p>

<p>with their future (33) ambitions.</p>	<p>слышат (32) и воспринимают как личностей, помогают им понять их сильные стороны и связывают то, что они изучают, с их амбициями на будущее. (33)</p>	<p>Контекстуальная замена(33)</p>
<p>Students also noted what didn't work: (34) teachers who focused (35) on their weaknesses (coming to class late, not turning in an assignment, filing a draft with grammatical errors) rather than on their efforts (coming to class despite personal challenges, working hard in the classroom, participating in discussions, developing original ideas in their messy drafts (36)).</p>	<p>Учащиеся также указали на то что дело шло хуже, (34) когда (35) учителя сосредотачивались на слабых (опоздание на урок, невыполнение задания, грамматические ошибки в заданиях), а не на сильных сторонах учеников (присутствие на уроке, несмотря на личные трудности, усердная работа в классе, участие в дискуссиях,</p>	<p>Опущение (34) Контекстуальная замена(35)</p>

	<p>неаккуратно записанные (36) оригинальные идеи).</p>	<p>Замена типа придаточного (36)</p>
<p>The students also talked about teachers who never bothered to learn how to pronounce their names correctly, or gave bad grades without properly (37) explaining why.</p>	<p>Еще они рассказывали об учителях, которые никогда не утруждали себя тем, чтобы научиться правильно произносить их имена, или ставили плохие оценки без объяснения причин. (37)</p>	<p>Контекстуальная замена (37)</p>
<p>Moore’s research (38) also uncovered teaching methods (39) — including those used by successful Black (40) teachers in the South— that contradicted what</p>	<p>Исследование показало, (38) что некоторые выявленные методы обучения (39) — в том числе успешно используемые</p>	<p>Опущение(38)</p> <p>Замена дополнения придаточным (39)</p> <p>Контекстуальная замена (39)</p>

she'd learned in her teaching program.	успешными чернокожими (40) учителями на Юге,— противоречили тому, что Мур могла прочитать в своей учебной программе.	Опущение(40)
“Direct instruction” (41) or short lectures, (42) for instance, were often discouraged in favor of self-directed learning.	Например, часто предпочтение отдавалось самостоятельному обучению, а не «прямому указанию» . (41)	Тема рематическая перестановка (41) Опущение (42)
But Moore found that “breaking things down” (43) through these mini-lectures—along with call-and-response (44) exchanges to assess comprehension—was helpful for many of her students.	Но Мур обнаружила, что «разбиение вещей на части» (43) с помощью мини-лекций — наряду с обменом мнениями (44) для оценки понимания прочитанного - было полезно для многих ее студентов.	Добавление (43) Контекстуальная замена (44)
By the end of the year-long project, Moore concluded that being a	К концу годичного проекта Мур пришла к выводу, что быть	

<p>good teacher doesn't come from following a rigid list of the most popular evidence-based tools and strategies; it (45) comes from a teacher's commitment to knowing and respecting students and their families.</p>	<p>хорошим педагогом не означает следовать жесткому списку наиболее популярных инструментов и стратегий, основанных на фактических данных; учитель становится хорошим педагогом, (45) когда стремится узнавать и уважать учеников и их семьи.</p>	<p>Экспликация (45)</p>
<p>When I talked with Moore (46) in her office at Mississippi Delta Community College in March 2019, where she has taught English to high-school and college students since 2005, she said she's often asked “What's the best practice?” (47) Her answer: “What matters the most is building a</p>	<p>Я встретила с Мур (46) в ее офисе в муниципальном колледже Дельта Миссисипи в марте 2019 года, где она с 2005 года преподает английский язык учащимся старших классов и колледжей, она сказала, что она часто спрашивает: «Какая практика работает лучше всего?» (47) Ее ответ</p>	<p>Контекстуальная замена (46)</p> <p>Добавление(47)</p>

<p>personal connection with your students, and then it's the daily commitment to bringing in well-considered, purposeful practices and working child by child.”</p>	<p>таков: (48) "Самое главное - это создание личной связи с вашими учениками, а затем - ежедневное совершение продуманных и целенаправленных действий и работа отдельно с каждым ребенком.”</p>	<p>Добавление (48)</p>
<p>“Working child by child,” means first (49) listening to students express themselves (50) in the class, in their assignments, and in the hallway.</p>	<p>“Работа с каждым ребенком” означает необходимость (49) услышать мнение (50) учащихся в классе, в их работах, даже (51) в коридоре. ”</p>	<p>Опущение(49) Добавление(50) Контекстуальная замена (51) Добавление(51)</p>
<p>“Every time a student does an assignment, they are communicating something about their thinking (52),” Pirette McKamey, a veteran high-school English teacher, told me.</p>	<p>Каждый раз, когда ученик выполняет задание, он сообщает что-то о том, как он мыслит”(52), - сказала мне Пиретт МакКейми, опытная учительница английского языка в средней школе.</p>	<p>Перевод дополнения придаточным (52)</p>

<p>“There are so many opportunities (53) to miss certain students and not see them, not hear them, shut them down.”</p>	<p>“Так просто (53) упустить некоторых учеников и не увидеть их, не услышать их, подавить их”.</p>	<p>Контекстуальная замена (53)</p>
<p>As a teacher at Mission High School in San Francisco (where she now serves (54) as principal), McKamey used her commute home each day (55) to replay (56) her observations of students.</p>	<p>Еще когда Маккейми была учительницей в средней школе Мишн Хай Скул в Сан-Франциско (где сейчас она директор), по пути домой она вспоминала(55) свои наблюдения за учениками.</p>	<p>Опущение (54) Опущение (55) Перевод подлежащего обстоятельством (56)</p>
<p>She noted, for example, any body language that might indicate disengagement, like expressionless faces (57), or heads on desks.</p>	<p>Она отмечала, например, любые сигналы языка тела, которые могут указывать на отстраненность, например, лица детей ничего не выражают (57) или они кладут (58) головы на парты.</p>	<p>Перевод словосочетания придаточным предложением(57) Добавление (58)</p>
<p>She also measured signs of engagement, such as a spontaneous discussion</p>	<p>Она также измеряла признаки вовлеченности, такие</p>	<p>Контекстуальная замена (59) Смысловое развитие (60)</p>

<p>about an assignment (59) or a student going (60) beyond her requirements.</p>	<p>как спонтанная дискуссия по теме (59) или работа над заданием(60) сверх требования.</p>	
<p>The next morning, McKamey would get up at 5 a.m. to synthesize what she had observed, and adjust her lesson plans for the day ahead.</p>	<p>На следующее утро МакКейми вставала в 5 утра, чтобы обобщить свои наблюдения, и скорректировать планы уроков на текущий день.</p>	
<p>These twin processes— developing relationships with students and reflecting on practice— are most essential to good teaching, according to the educators I spoke with.</p>	<p>По мнению преподавателей, с которыми я говорила, эти два связанных процесса-развитие отношений со студентами и размышление о практике-самые важные для хорошего обучения.</p>	
<p>Teaching, McKamey told me, is an ever-changing practice that must respond to students’ needs in the moment.</p>	<p>Преподавание, сказала мне МакКейми, - это постоянно изменяющийся процесс, который</p>	

	<p>должен отвечать потребностям студентов в данный момент.</p>	
<p>Though she’s familiar with national debates on how best to teach writing—with some educators emphasizing the mechanics of sentence structure and building vocabulary, while others maintain that expressive writing rooted in personal history is more effective—she doesn’t see these as “good” or “bad” strategies; their value depends on how the pieces fit together to respond to students’ needs at a specific moment in time.</p>	<p>Хоть она и знакома с общенациональными дискуссиями о том, как лучше учить письму—некоторые преподаватели акцентируют внимание на построении структуры предложений и наращивании словарного запаса, в то время как другие утверждают, что выразительное письмо, коренящееся в личной истории, более эффективно, — она не рассматривает их как “хорошие” или “плохие” стратегии; их ценность зависит от того, как они сочетаются друг с другом, чтобы</p>	

	<p>отвечать потребностям учеников в определенный момент времени.</p>	
<p>The educators I met told me they prize learning (61) from other teachers, as well as from their students.</p>	<p>Учителя, с которыми я встречалась, говорили мне, что они ценят возможность (61) учиться у других учителей, а также у своих учеников.</p>	<p>Добавление (61)</p>
<p>When they struggled—and all of them told me they did (62)—they conferred with colleagues at the school or teachers in professional associations or online communities.</p>	<p>Когда они испытывали трудности—а все они говорили мне, что такое бывало (62) - они советовались с коллегами в школе или учителями в профессиональных ассоциациях или онлайн-сообществах.</p>	<p>Смысловое развитие (62)</p>
<p>And together, these teacher groups acted intentionally to identify the challenges students were facing and come up with personalized plans.</p>	<p>И вместе эти группы учителей действовали целенаправленно, чтобы определить проблемы, с которыми сталкиваются</p>	

	ученики, и разработать индивидуальные планы.	
Between (63) 2000 and 2005, for instance, Moore and her colleagues worked together to design a “quality enhancement plan” for their schools.	Например, в период (63) с 2000 по 2005 год Мур и ее коллеги работали вместе над разработкой "плана повышения качества" для своих школ.	Контекстуальная замена (63)
They surveyed their colleagues, asked them to describe their strengths and weaknesses, and hired outside coaches to address gaps in skills.(64)	Они опросили своих коллег, попросили их описать свои сильные и слабые стороны и наняли внешних тренеров для шлифовки навыков. (64)	Контекстуальная замена (64)
They combed through (65) classroom assessments, grades, test scores, and other data to identify challenges and design action plans to overcome them.	Они анализировали (65) школьные оценки, баллы, результаты тестов и другие данные, чтобы выявить проблемы и разработать план действий по их преодолению.	Контекстуальная замена (65)

<p>Teachers met with their students, and their family members or mentors, to create “personal learning plans,” including the projects students would complete in the course of a year.</p>	<p>Учителя встретились со своими учениками, а также с членами их семей или кураторами, чтобы составить “личные учебные планы”, включая проекты, которые ученики должны были выполнить в течение года.</p>	
<p>Within a few years, Moore said, standardized (66) test scores, graduation rates, and outcomes on written and oral exams improved.</p>	<p>За несколько лет, по словам Мур, результаты тестов, выпускные баллы и результаты письменных и устных экзаменов стали намного (67) лучше.</p>	<p>Опущение (66) Добавление (67)</p>
<p>When teachers can plan intentionally (68), their lessons are more likely to be culturally specific, speaking to the realities of their students’ lives.</p>	<p>Когда учителя ориентируются на класс, (68) их уроки, скорее всего, будут учитывать культурные особенности и реалии жизни их учеников.</p>	<p>Смысловое развитие (68)</p>
<p>In Mesa, Arizona, a former high-school</p>	<p>В Месе, штат (69) Аризона, бывшая</p>	<p>Добавление (69)</p>

<p>English teacher, Judith Harper, has worked (70) with other teachers to help students grow their public-speaking, interviewing, and college-essay-writing skills—</p> <p>which were in high demand among Harper’s students, many of whom were coming from working-class and Latino families who didn’t always speak English at home.</p> <p>In San Francisco, McKamey co-founded</p>	<p>учительница английского языка средней школы Джудит Харпер сотрудничала (70) с другими учителями, чтобы помочь ученикам развить навыки публичных выступлений, интервью и написания эссе для колледжа.</p> <p>Все это было нужно ее ученикам, многие из которых были выходцами из рабочих и латиноамериканских семей и дома не всегда говорили по-английски.</p> <p>В Сан-Франциско МакКейми в 2005 году</p>	<p>Членение предложения (70)</p>
---	--	----------------------------------

<p>the anti-racist teaching committee at Mission High in 2005 to better serve (71) their Black and Latino students.</p>	<p>стала соучредителем антирасистского Учебного комитета в средней школе Мишн Хай Скул, чтобы лучше обучать (71) своих чернокожих и латиноамериканских студентов.</p>	<p>Контекстуальная замена (71)</p>
<p>Their work increased the numbers of Black and Latino students in advanced and honors courses, improved the quality of written assessments, lowered suspensions, and raised graduation and college-enrollment rates.</p>	<p>Его работа увеличила количество чернокожих и латиноамериканцев, обучающихся (72) на продвинутых курсах и курсах для отличников, улучшила качество письменных работ, уменьшила количество исключений из школы, увеличила число выпускников, поступивших в колледж.</p>	<p>Добавление (72)</p>
<p>And Rebecca Palacios— an early-childhood educator in Corpus Christi, Texas, for 34</p>	<p>А Ребекка Паласиос, обучающая детей младшего возраста в Корпус-Кристи, штат</p>	<p>Тема-рематическая перестановка (73)</p>

<p>years before she retired—collaborated with her peers to create a program that coached the largely Latino parents (74) of her 4-year-old students on how to help their children develop strong (75) reading skills at home.</p>	<p>(73) Техас, в течение 34 лет до выхода на пенсию, вместе со своими коллегами разрабатывала программу, в ходе которой родители ее четырехлетних учеников, в основном латиноамериканцы, узнали, (74) как помочь своим детям развивать навыки чтения дома.</p>	<p>Опущение (74)</p> <p>Опущение (75)</p>
<p>That teacher-led reform cost only \$2,000—much cheaper than many state or district interventions, which often replace entire curricula.</p>	<p>Эта реформа от лица учителей обошлась всего в 2000 долларов, что гораздо дешевле, чем многие государственные или районные мероприятия, которые часто меняют целые учебные программы.</p>	
<p>These efforts were driven by teachers who often had to work below the radar of education</p>	<p>Этот труд был инициирован учителями, которым часто приходилось</p>	<p>Опущение (76)</p>

<p>officialdom— a parallel universe working in the shadows of their school’s formal structures and reform plans.</p>	<p>работать вне поля зрения чиновников в области образования словно в параллельной вселенной в тени формальных структур.</p>	
<p>But they constantly faced disruptions and challenges from the educational directives raining down on them.</p>	<p>Но на них постоянно обрушивались новые образовательные директивы, создающие сложности и проблемы.</p>	
<p>Moore remembers that when the No Child Left Behind Act was enacted in 2002, the teachers at her school received letters from superintendents asking them to stop assigning presentations and research papers to English seniors—and to use that time instead to prepare students for tests.</p>	<p>Мур вспоминает, что, когда в 2002 году был принят Закон «Ни одного отстающего ребенка», учителя ее школы получали письма от руководителей с просьбой прекратить задавать презентации и исследовательские работы по английскому языку старшеклассникам, а использовать это</p>	

	время для подготовки учеников к тестам.	
Once, an outside consultant arrived, armed with a large binder that included a curriculum and step-by-step instructions on how to teach it.	Однажды пришел внешний консультант, вооруженный большой папкой, в которой была учебная программа и пошаговые инструкции, как по ней преподавать.	
“The materials were neither culturally appropriate nor intellectually challenging enough (77) for our students,” Moore told me.	"Материалы не были ни культурно приемлемыми, ни интеллектуально развивающими для наших учеников", - сказала мне Мур.	Опущение (77)
“I used the book to prop up the aging air-conditioner unit in my room.	– “Я воспользовалась папкой, чтобы подпереть старый кондиционер в моем классе.	Контекстуальная замена (78)
When our test scores went up (79) , the consultants took credit for it.”	Когда мои ученики получили высокие баллы за тесты , консультанты посчитали, что это	Тема-рематическая перестановка. Добавление (79)

	случилось благодаря им.”	
<p>Around the same time, in Nome, Alaska, Josephine Tatauq Bourdon—an Inupiaq elementary-school teacher for 30 years—was working to integrate her school’s typical Western curriculum (centered on the culture and history of white colonial settlers and their descendants) with aspects of a traditional system of Inupiaq education.</p>	<p>Примерно в то же время в городе Номе, на Аляске, Жозефина Татаук Бурдон, которая 30 лет работала учительницей начальной школы, пыталась приспособить типичную западную учебную программу, опирающуюся на культуру и историю белых колониальных поселенцев и их потомков, к традициям образования инупиатов.</p>	<p>Добавление (80)</p> <p>Опущение (81)</p>
<p>But the curriculum was slowly eroding (82) from the increased pressure to improve scores in math and reading.</p>	<p>Но учебная программа постепенно расшатывалась (82) из-за возросших требований к</p>	<p>Контекстуальная замена (82)</p>

	успеваемости по математике и чтению.	
Material that centered on developing responsibility and connection with nature was gradually replaced with curriculum developed by non-Native teachers in other states.	Материал, в котором основное внимание уделялось развитию ответственности и связи с природой, постепенно заменялся учебной программой, разработанной не коренными учителями из других штатов.	
In 2015, Bourdon says, a new administrator mandated the adaptation of the “Kagan Cooperative Learning” model for increasing student collaboration— even though the lesson plans Bourdon and her colleagues crafted were already promoting collaboration, as well as counteracting the legacy of colonial education that contributes to the erasure of Native languages and culture.	В 2015 году, сказала Бурдон, новый руководитель поручил адаптировать модель «Кооперативного обучения Кагана» для расширения сотрудничества между учениками, а ведь планы уроков, разработанные Бурдон и ее коллегами, уже поощряли сотрудничество, а также противодействовали наследию	

	<p>КОЛОНИАЛЬНОГО образования, которое способствует стиранию коренных языков и культуры.</p>	
<p>“It’s always an attempt to hijack the effort (83) by the teacher to think about education,” McKamey reflected on these sorts of directives.</p>	<p>Это все попытки лишить учителей возможности (83) влиять на образовательный процесс - размышляла МакКейми над такого рода распоряжениями.</p>	<p>Контекстуальная замена (83)</p>
<p>The only thing she has not seen, she said, is a sustained and adequately funded commitment to empowering teachers to lead improvement efforts (84) themselves, one student at a time.</p>	<p>По ее словам, единственное, чего она не видела, это устойчивой и адекватно финансируемой поддержки учителям, возможности самим руководить работами по улучшению обучения (84) отдельно с каждым учеником.</p>	<p>Смысловое развитие (84)</p>
<p>Moore feels (85) the same way; in 2001, when</p>	<p>Мур думает (85) так же; в 2001 году, когда</p>	<p>Контекстуальная замена (85)</p>

<p>she traveled to Washington, D.C., to receive the Mississippi Teacher of the Year award, she found that the other award-winning teachers shared the same insight: Being a good teacher often means hiding what you are doing behind closed doors, or actively resisting policies that demand “sorting” of children into “high-achieving” and “problem” students rather than working with each student as an individual.</p>	<p>она отправилась в Вашингтон, округ Колумбия, чтобы получить премию “Учитель года штата (86) Миссисипи”, она обнаружила, что другие отмеченные наградами учителя разделяют то же мнение : быть хорошим учителем часто означает скрывать то, что вы делаете за закрытыми дверями, или активно сопротивляться политике, которая требует “сортировки” детей на “высокоэффективных” и "проблемных" учеников, и не означает работать с каждым учеником как с отдельной личностью.</p>	<p>Добавление (86)</p>
---	---	------------------------

<p>“Isn’t that a sad commentary,” she said, “that to be a really good teacher, you have to work under the table (87) or be subversive?”</p>	<p>“Разве не печально, - говорит она, - что для того, чтобы быть действительно хорошим учителем, нужно работать тайно (87) или быть повстанцем?”</p>	<p>Контекстуальная замена (87)</p>
<p>Even beyond top-down directives, the greatest obstacles for the teachers I spoke with were budget cuts that left them without the time or resources to teach most effectively.</p>	<p>Даже помимо распоряжений сверху, самыми большими препятствиями для учителей, с которыми я говорила, были бюджетные сокращения, которые не оставляли времени и ресурсов на эффективное обучение.</p>	
<p>In the U.S., junior-high-school teachers spend an average of 28 hours a week teaching students directly, which leaves less time for collaborative efforts to improve their methods and plans.</p>	<p>В США учителя младших классов средней школы тратят в среднем 28 часов в неделю на непосредственное обучение учащихся, что оставляет меньше времени для</p>	

	совместных усилий по совершенствованию учебных методов и планов.	
In contrast, junior-high-school teachers in Singapore spend about 18 hours a week teaching, and in Finland, about 21 hours, using many of their remaining paid hours to improve their teaching, according to the Organisation for Economic Co-operation and Development.	В отличие от этого, по данным Организации экономического сотрудничества и развития, учителя младших классов средней школы в Сингапуре тратят на преподавание около 18 часов в неделю, а в Финляндии-около 21 часа, используя значительную часть оплачиваемого рабочего времени на повышение уровня своего преподавания.	
In Mesa, where Harper teaches, the typical class size has grown from about 22 students in 2000 to around 30 or more in recent years. Many of the support (88) staff, such	В городе (88) Меса, где преподает Харпер, в 2000 году в классе в среднем было 22 ученика, а в последние годы 30 или более. Многие должности,	Добавление (88) Опущение (89)

<p>as counselors, nurses, and librarians, have been cut, further increasing teachers' workload and leaving them even less time for those individualized learning plans.(90)</p>	<p>такие как консультанты, медсестры и библиотекари, были сокращены, что еще больше увеличило рабочую нагрузку учителей и оставило им еще меньше времени для индивидуальной работы с учениками. (90)</p>	<p>Индивидуальное развитие (90)</p>
<p>That shortage of time and resources is difficult for many teachers, but it hits predominantly Latino, Indigenous, and Black schools especially hard.</p>	<p>Эта нехватка времени и ресурсов трудна для многих учителей, но особенно сильно она бьет по школам для латиноамериканцев, коренных жителей и чернокожих.</p>	
<p>The Title I program, a federal initiative created in 1965 to equalize funding disparities, is broken: A 2016 investigation by USA</p>	<p>Программа Title I, федеральная инициатива, созданная в 1965 году для устранения неравенства в</p>	

<p>Today found that 20 percent of Title I money ends up funding relatively affluent school districts.</p>	<p>финансировании, не работает: расследование USA Today в 2016 году показало, что 20 процентов денег Title I в конечном итоге идет на финансирование относительно благополучных школьных округов.</p>	
<p>In 2015, only 11 states sent extra resources to high-poverty schools—down from a high of 22 in 2008.</p>	<p>В 2015 году только 11 штатов направили дополнительные ресурсы в школы с высоким уровнем бедности по сравнению с 22 в 2008 году.</p>	
<p>A recent report by EdBuild found that districts primarily servicing (91) students of color got \$23 billion less in funding than white districts with the same number of students (92) from 2016 to 2020. Meanwhile, as the</p>	<p>Недавний отчет компании EdBuild, занимающиеся улучшением образования в Америке, показал, что с 2016 по 2020 год районы, в которых преобладало (91) цветное население,</p>	<p>Добавление (91) Контекстуальный перевод (92) Опущение (93)</p>

<p>government has retreated from integration policies, public schools have become even more racially segregated.</p>	<p>получили на 23 миллиарда долларов меньше финансирования обучения, чем районы с белым населением. Между тем, по мере того как правительство отступало от политики интеграции, государственные школы становились еще более расово сегрегированными.</p>	
<p>The teachers I spent time (94) with in the past two years frequently succeeded at reaching (95) their students and inspiring them to learn, despite working in schools that received (96) far fewer resources than their counterparts in the more affluent public schools.</p>	<p>Учителям, с которыми я беседовала (94) за последние два года, часто удавалось привлечь внимание (95) своих учеников и вдохновить их учиться, несмотря на то, что у них было гораздо меньше ресурсов, чем у их коллег из более богатых</p>	<p>Контекстуальная замена (94) Контекстуальная замена (95) Опущение (96)</p>

	государственных школ.	
But over the course of the past three decades, they told me, this work has become much harder, especially since the passage of No Child Left Behind and its 2015 successor, the Every Student Succeeds Act.	Но за последние три десятилетия, как они сказали мне, эта работа стала намного сложнее, особенно после принятия Закона «Ни одного отстающего ребенка» и его преемника 2015 года - Закона «Каждый ученик добивается успеха».	Добавление (97)
The goal of these policies (98) was more targeted support for historically marginalized students, and more transparency in the results of that support.	Целью этой политики (98) была более адресная поддержка исторически маргинализированных студентов и повышение прозрачности результатов этой поддержки.	Грамматическая трансформация. Перевод множественного числа – единственным (98)
But the educators I spoke with told me the reality was frequent, disruptive interventions, alarming losses of Black	Но преподаватели, с которыми я разговаривала, сказали мне, что на самом деле имели место частые	

<p>educators, and curriculum that largely prioritizes teaching low-level skills through test prep.</p>	<p>пагубные вмешательства, ведущие к потере чернокожих преподавателей, а учебная программа в значительной степени отдавала приоритет обучению низкоуровневым навыкам посредством подготовки к тестам.</p>	
<p>Looking to the future Moore and other veterans called for some basic improvements—like putting more money into basic necessities such as functioning air-ventilation systems and computers in underfunded schools—but they also envisioned a radically new structure for public education.</p>	<p>На будущее Мур и другие заслуженные учителя призвали к некоторым фундаментальным улучшениям - например, вложение большего количества денег в предметы первой необходимости, такие как функционирующие системы вентиляции и компьютеры в школах с недостаточным финансированием, они</p>	

	также предrekli радикально новую структуру общественного образования.	
That structure would value holistic data—like exams graded by teams of teachers, or surveys of students and parents—as well as diverse teaching traditions, including largely overlooked models developed by successful Black and Indigenous teachers.	Эта структура будет ценить целостные данные, такие как экзамены, оцененные группой учителей, или опросы учащихся и родителей, а также разнообразные методы преподавания, включая в значительной степени игнорируемые модели, разработанные успешными учителями из числа чернокожих и коренных народов.	
It would support professional peer networks (99) rather than emphasizing (100) drop-in consultants. And it would allow	Такой подход был бы направлен на поддержание профессиональных связей между учителями (99),	Экспликация (99) Смысловое развитие (100)

<p>accomplished veterans to teach fewer classes, so they could coach struggling teachers and lead research and reform efforts in their own schools and districts.</p>	<p>а не на привлечение (101) сторонних консультантов. И это позволило бы заслуженным учителям вести меньше классов, чтобы они могли обучать учителей, испытывающих затруднения, руководить исследованиями и реформами в своих школах и районах.</p>	<p>Контекстуальная замена (101)</p>
<p>Moore summed up the consensus among nearly all the veteran teachers I spent time with for the “On Teaching” project: “The people who set the policies for how we do education are not the people who do education, and the very best teachers are rarely invited to help shape the policies or the structures.” (102)</p>	<p>Мур подытожила общее мнение почти всех заслуженных учителей, с которыми я общалась в рамках проекта “О преподавании”: «Люди, определяющие политику в отношении того, как мы осуществляем обучение, - это не люди, которые</p>	<p>Грамматическая трансформация. Перевод множественного числа – единственным (102)</p>

	<p>занимаются образованием, и самых лучших учителей редко приглашают для участия в формировании структуры или политики».</p>	
<p><i>The “On Teaching” project would like to thank the members of its advisory board for their support: Prudence L. Carter, Larry Cuban, Christopher Emdin, Pirette McKamey, José Luis Vilson, Diane Tavenner, Alex Kotlowitz, and Sarah Carr.</i></p>	<p><i>Проект “О преподавании” благодарит членов консультативного совета за их поддержку: Пруденс Л. Картер, Ларри Кьюбан, Кристофера Эмдина, Пиретт МакКейми, Хосе Луиса Вильсона, Дайан Тавеннер, Алекса Котловиц и Сару Карр.</i></p>	
<p><i>This article is part of our project “On Teaching,” which is supported by grants from the William and Flora Hewlett</i></p>	<p><i>Эта статья является частью нашего проекта “О преподавании”, который</i></p>	

<p><i>Foundation, the Spencer Foundation, the Bill & Melinda Gates Foundation, and the Panta Rhea Foundation.</i></p>	<p><i>поддерживается грантами фонда Уильяма и Флоры Хьюлетт, Фонда Спенсера, Фонда Билла и Мелинды Гейтс и Фонда Панта Рея.</i></p>	
<p>KRISTINA RIZGA is a writer based in San Francisco, co-creator of The Atlantic’s On Teaching project, and author of Mission High.</p>	<p><i>Кристина РИЗГА-писательница из Сан-Франциско, соучередитель проекта The Atlantic “On Teaching” (Атлантик “О преподавании”) и автор книги Mission High.</i></p>	<p>Добавление (103)</p>

3.2. Культурологический комментарий

Alaska – Аляска - Самый северный и крупнейший по территории штат США; расположен на северо-западе Северной Америки. В Беринговом проливе имеет морскую границу с Россией. Включает территорию Северной Америки западнее 141-го меридиана западной долготы, в том числе одноимённый полуостров с прилегающими островами, Алеутские острова и собственно территорию Северной Америки к северу от полуострова, а также узкую полосу тихоокеанского побережья вместе с островами архипелага Александра вдоль западной границы Канады.

Arizona - Аризона - 48-й штат, вошедший в состав США. Расположен на юго-западе страны. Наряду с Ютой, Колорадо и Нью-Мексико входит в число «штатов четырёх углов». Столица и крупнейший город штата - Финикс. По данным переписи населения США, на 1 апреля 2020 года, население штата составляло 7 158 923 человека - по этому показателю Аризона занимает 14-е место в США. Для климата Аризоны характерны мягкие зимы и высокая температура в летнее время года.

Baby Boomer - Бэби-бумер – Термин, применяемый в теории поколений Уильяма Штрауса и Нила Хоува к людям, родившимся в период с 1946 по 1964 годы. Название поколения связано со всплеском рождаемости в мире после Второй мировой войны.

Inupiatq – Инупиаты - Народ крайнего Севера, живущий на Аляске. Один из эскимосских народов. Город Уткиагвик лежит в регионе проживания инупиатов.

California – Калифорния - Штат США, расположенный на западном побережье страны, на берегу Тихого океана. Граничит с американскими штатами Орегон, Невада и Аризона, а также с мексиканским штатом Нижняя Калифорния. Калифорния - 31-й штат США, он был образован 9 сентября 1850 года. До этого Калифорния в разное время находилась под властью Испании и Мексики.

Kagan Cooperative Learning - Cooperative learning - успешная стратегия обучения, в которой небольшие группы, каждая из которых состоит из учащихся разных уровней знания, используют различные формы обучения для улучшения понимания ими предмета. Каждый член команды отвечает не только за обучение, но и за помощь товарищам, создавая тем самым атмосферу успеха. Ученики работают над заданием, пока все члены группы поймут и завершат его.

Kentucky – Кентукки - Штат в восточной части США, входит в число так называемых штатов Юго-Восточного Центра. Население 4 509 342 человек. Столица - Франкфорт. Крупнейший город - Луисвилл, другие крупные города - Лексингтон-Файетт, Оуэнсборо, Боулинг-Грин, Хопкинсвилл.

No Child Left Behind Act - «Ни одного отстающего ребенка» (NCLB) - В 2002 г. стартовала государственная программа No Child Left Behind (NCLB), которая была нацелена на повышение уровня образованности в стране и уж, ни в коем случае, не должна была привести к увеличению оппозиции политике государства в области образования.

Mississippi – Миссисипи - Река в США, одна из величайших рек мира.

Миссисипи - главная река крупнейшей речной системы в Северной Америке.

Протекает исключительно на территории Соединённых Штатов Америки, хотя её бассейн распространяется и на Канаду.

Oklahoma – Оклахома - Штат на юге центральной части США. С юга граничит с Техасом, с севера с Канзасом и Колорадо, с востока с Арканзасом и Миссури, с запада с Нью-Мексико. Население 3 963 516 человек. Столица и крупнейший город - Оклахома-Сити. Название «Оклахома» происходит от слов *okla humma* из индейского языка чокто, что означает «красные люди».

Teacher of the Year – Учитель Года - Национальный Учитель года является профессиональной наградой в США . Программа началась в 1952 году как проект Совета старших должностных лиц государственных школ (CCSSO) и направлена на вознаграждение за отличное преподавание.

Texas – Техас - Штат на юге США. Занимает 2-е место по территории в США после Аляски, 2-е место после Калифорнии по численности населения и по ВРП. Техас является одним из центров американского сельского хозяйства, скотоводства, образования, нефтегазовой и химической промышленности, финансовых институтов. Столица штата - Остин; административное деление - округа.

Организации экономического сотрудничества и развития -

Международная экономическая организация развитых стран, признающих принципы представительной демократии и свободной рыночной экономики.

Создана в 1948 году под названием Организация европейского экономического сотрудничества для координации проектов экономической

реконструкции Европы в рамках плана Маршалла.

Title I - Школы без Титула I - это школы, которые не получают федеральных средств Титула I. Хотя школьные округа имеют некоторую свободу в том, как финансирование Раздела I распределяется между школами в пределах округа, Раздел I требует, чтобы они отдавали приоритет школам с самым высоким уровнем бедности. Закон о начальном и среднем образовании.

EdBuild - Эд Билд была организацией, которая работала над тем, чтобы привести здравый смысл и справедливость в то, как штаты финансируют государственные школы.

The Every Student Succeeds Act - Закон « Каждый учащийся добивается успеха» (ESSA) - это закон США, принятый в декабре 2015 года, который регулирует политику государства в области образования до 12 лет . Закон заменил свой предшественник, Закон « Ни одного отстающего ребенка» (NCLB) , и изменил, но не исключил положения, касающиеся периодических стандартизированных тестов, проводимых для учащихся.

Заключение

В процессе работы было выявлено 17 функций тире в английском языке.

Принципы, система и функции знаков препинания в английском языке, в основном, совпадают с таковыми в русском языке. В обоих языках существует определенный свод правил, регламентирующих употребление основных знаков препинания.

В английском языке знаки препинания могут употребляться иногда с большей свободой. При переводе на русский язык можно применять лексическую компенсацию эмоциональной составляющей.

Помимо общезыковых функций выделяют такие, которые характеризуют употребление тире именно в публицистическом стиле.

К ним относятся:

1. Экспрессивная расчленённость текста.
2. Компрессия высказывания.
3. Эффект эмоциональной напряжённости.
4. Эффект незаконченности высказывания.
5. Маркирование паузы в речи персонажа [9].

Статья «What Is Good Teaching?», выбранная для комментированного перевода в настоящей дипломной работе, относится к публицистическому стилю и в ней неоднократно употребляется тире. Встречается употребление тире в общезыковых функциях, а также в тех, которые характерны для публицистического стиля.

В рассматриваемой статье наиболее частотно тире употребляется в двух функциях:

- 1.)Предоставление дополнительной информации.
- 2.)Эмоциональное выделение информации вводимой тире.

В исследуемой статье было выявлено 20 случаев употребления тире, но в русском и в английском языке сохранились разные функции тире.

В русском языке сохранено было 4 функции тире, некоторые из них повторялись. В этих случаях употребление тире в русском и английском языках совпадает, что получило отражение в выполненном переводе.

А в остальных - было выявлено 8 замен тире, такие как : употребление запятой, перестройка предложения, компенсирование союзом, членение предложения, эмоциональная составляющая представлена сочетанием союза и местоимения, замена слова, противопоставление выделено лексически и передано с помощью причастного оборота, а также, придаточным предложением.

Цель данной работы - исследование семантики тире как стилеобразующей черты в английской публицистике и способы его передачи в переводе на русский язык достигнута.

Список литературы

1. Bayley, J. *The Short Story: Henry James to Elizabeth Bowen* / John Bayley. The Harvester Press, 1988. 197 p.
2. Bowen, E. *Afterthought: Pieces about Writing*. L.: Longmans, 1962. 220 p.
3. Bowen, E. *The collected stories of Elizabeth Bowen*. Penguin Books, 1983. 784 p.
4. Ellmann, M. *Elizabeth Bowen: Shadow across the Page*. Edinburgh: University Press, 2003. 241 p.
5. Ferguson, C. Suzanne. *Defining the Short Story (Impressionism and Form)* // Ferguson S.C. *The new Short Story Theories*. N.Y.: Ohio Univ. Press, 1994. P. 218—230.
6. Forster, E.M. *Aspects Of The Novel* // Forster E.M. Harcourt Brace College Pub., 1985. 176 p.
7. Geoffrey, Wagner. *Elizabeth Bowen and The Artificial Novel* / Wagner Geoffrey. *Essays in criticism*. Oxford University Press. Vol. 13, iss. 2. 1963. P. 155—163.
8. Glendinning, V. *Elizabeth Bowen: Portrait of A Writer* / Victoria Glendinning. L.: Weidenfeld and Nicolson, 1977. 261 p.
9. Halperin, J. *Elizabeth Bowen and Henry James* / John Halperin. *The Henry James Review*. Vol. 7, iss. 1. March 25. 1985. P. 45—47.
10. Бархударов Л.С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. М.: Междунар. отношения, 2015. 240 с.
11. Боуэн Э. *Плющ оплёл ступени: Сборник рассказов*. М.: Известия, 2014. 240 с.

12. Котельникова Лариса Анатольевна <https://infourok.ru/prezentaciya-dlya-uchaschihsya-o-punktuacii-v-angliyskom-yazike-1571366.html>
Дата обращения: 24.05.2021.
13. Лингвистические аспекты теории перевода: Хрестоматия / Сост. С.Т. Золян, К.Ш. Абрамян. Ереван: Лингва, 2017. 307 с.
14. Лингвистические аспекты теории перевода: Хрестоматия / Сост. С.Т. Золян, К.Ш. Абрамян. Ереван: Лингва, 2007. 307 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 2010. 685 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
17. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. М.: Ось-89, 2005. 500 с.
18. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. М.: Ось-89, 2005. 500 с.
19. Михальская Н.П., Аникин Г.В. История английской литературы: Учебник. М.: Изд. центр «Академия», 2018. 516 с.
20. Михальская Н.П., Аникин Г.В. История английской литературы: Учебник. М.: Изд. центр «Академия», 1998. 516 с.
21. Морженкова Н.В. Романы В. Вульф 20-х гг.: «Комната Джекоба», «К маяку», «Орландо». Проблемы поэтики: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Нижний Новгород, 2002.
22. Мур Дж. Принципы этики / Пер. с англ. Л.В. Коноваловой; Общ. ред. И.С. Нарского. М.: Прогресс, 2014. 326 с.
23. Мур Дж. Принципы этики / Пер. с англ. Л.В. Коноваловой; Общ. ред. И.С. Нарского. М.: Прогресс, 1984. 326 с.
24. Называть вещи своими именами: Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века / Сост., общ. ред. Л.Г. Андреева. М.: Прогресс, 2016. 638 с.

25. Называть вещи своими именами: Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века / Сост., общ. ред. Л.Г. Андреева. М.: Прогресс, 1986. 638 с.
26. Правила русской орфографии и пунктуации: Утв. Акад. наук СССР, М-вом высш. образования СССР и М-вом просвещения РСФСР. – Москва: Учпедгиз, 1956. – 176 с.
<http://new.gramota.ru/biblio/readingroom/rules/158-tire>
27. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. М.: Аграф, 1999. 384 с.
28. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. М.: Аграф, 2019. 384 с.
29. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка: Учеб. пособие. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 2018.
30. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка: Учеб. пособие. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 284 с.
31. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие. М.: Изд. центр «Академия», 2015. 304 с.
32. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие. М.: Изд. центр «Академия», 2005. 304 с.
33. Убушаева Валентина Васильевна Семантические функции тире в американских научных текстах XX в
<https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-funktsii-tire-v-amerikanskih-nauchnyh-tekstah-hh-v>
34. Шерешевская М.А. Генри Джеймс и его роман «Женский портрет»
// Генри Джеймс. Женский портрет. М.: Наука, 2011. 592 с.
35. Шерешевская М.А. Генри Джеймс и его роман «Женский портрет»
// Генри Джеймс. Женский портрет. М.: Наука, 1981. 592 с.

36. Яххибаева М.: Просвещение, 1986. 356 с. Категории
цельности/целостности и связности как основные признаки текста.
Уфа, 2008. 214 с.